КАРПЕНКО Анна Сергіївна,
студентка 1 курсу
гуманітарно-педагогічного факультету,
Національний університет біоресурсів
і природокористування України
(м. Київ, Україна)
Наукове керівництво – доцент
СИДОРУК Галина Іванівна

ТРАНСФОРМАЦІЯ РОЛІ ПЕРЕКЛАДАЧА/УСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА

Сучасний перекладач/усний перекладач – це більше, ніж просто лінгвіст; це культурний посередник, дипломат і спеціалізований експерт. Професія вимагає поєднання лінгвістичної майстерності, культурної чутливості та знання предметної області.

Виклики у збереженні вірності та читабельності

Перекладачі постійно стикаються з напругою між вірністю вихідному тексту та створенням читабельного цільового тексту. Це балансування є ключовим викликом у перекладі, що вимагає вмілого узгодження та спілкування з клієнтом.

Уплив технологій на переклад

Технології, включаючи машинний переклад і програмне забезпечення для управління перекладами, значно змінюють професію перекладача. Перекладачі повинні адаптуватися до цих технологічних досягнень, визнаючи як їхній потенціал, так і обмеження.

Міжкультурна компетентність як ключова навичка

Ефективний переклад та усне перекладання вимагають глибокого розуміння культурних і соціальних відмінностей. Перекладачі виступають мостами між культурами, що зумовлює необхідність сильних навичок міжкультурної комунікації.

Перекладач як бізнес-професіонал

Перекладачі, особливо фрілансери, повинні володіти діловою хваткою, включаючи маркетинг, управління фінансами та відносини з клієнтами. Професіоналізм у поведінці та діловій практиці є важливим для успіху в цій галузі.

Подолання "неперекладного"

Проблема перекладу концепцій і термінів, які не мають прямих еквівалентів в іншій мові та культурі, залишається центральним питанням у перекладознавстві. Потрібні творчі рішення та стратегії для подолання цих лінгвістичних і культурних розривів.

Ці тези висвітлюють деякі з ключових актуальних проблем, обговорюваних у наданому тексті, що мають відношення як до перекладознавства, так і до міжкультурної комунікації.

Міністерство освіти і науки України
Національний університет біоресурсів і природокористування України
Гуманітарно-педагогічний факультет
Кафедра іноземної філології і перекладу

СВІТ МОВ І МОВИ СВІТУ

МАТЕРІАЛИ
VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції

17 квітня 2025 року

м. Київ

The Ministry of Education and Science of Ukraine
National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine
Faculty of Humanities and Pedagogy
Department of Foreign Philology and Translation

WORLD OF LANGUAGES AND LANGUAGES OF THE WORLD

PROCEEDINGS
of the
VII International scientific-practical student conference

April 17, 2025

Kyiv

УДК 811(08)

Світ мов і мови світу: зб. матеріалів VII Міжнародної наук.-практ. студ. конф., Київ, 17 квітня 2025 р. Київ, 2025. 263 с.

Збірник укладено за матеріалами VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції «Світ мов і мови світу», що її провела кафедра іноземної філології і перекладу гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України. Наповнення рубрик синхронізовано з основними напрямами роботи конференції.
Видання розраховано на науковців, викладачів, аспірантів, студентів.

The collection is compiled on materials of the VII International scientific-practical student conference «World of languages and languages of the world» held by the Department of Romance and Germanic Languages and Translation of the Faculty of Humanities and Pedagogy of the National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine. All the materials are synchronized with the guidelines of the conference.
For scientists, lecturers, postgraduates, students.

Редакційна колегія:
Савицька І. М., канд. філос. наук, доц. (голова); Амеліна С. М., д-р пед. наук, проф; Харченко С. В., д-р філол. наук, проф.; Тепла О. М., канд. пед. наук, доц.

Схвалено до друку на засіданні вченої ради
гуманітарно-педагогічного факультету, протокол № 10 від 16. 04. 2025

Тези подано в авторській редакції.
Автори тез відповідають за автентичність, достовірність викладеного матеріалу, за правильне цитування джерел, покликання на них.

Передруковувати опубліковані в збірнику матеріали дозволяється тільки за згодою авторів.

© НУБіП України, 2025
© Автори, 2025

.